



# Estelle VARIOT

**MCF HDR**

Aix Marseille Université

Spécialité : Études roumaines

Section CNU : 14

Unité de recherche : CAER

Département : LIRROU

École Doctorale 354 : Langues, Lettres et Arts

Fédération de Recherche : CRISIS

Maison de la Recherche

29, Avenue Robert Schuman 13621 Aix-en-

Provence Cédex 1

## Coordonnées

✉ [estelle.variot@univ-amu.fr](mailto:estelle.variot@univ-amu.fr)

## Biographie

Titulaire d'une Maîtrise en Langues Étrangères Appliquées (anglais, espagnol) et du Diplôme Universitaire de roumain, après un DEUG LEA trilingue (anglais, espagnol, roumain) et des études en « Sciences économiques et sociales », avec option latin. Spécialisée en roumain, par un DEA (avec validation d'enseignements de linguistique et de latin) et un Doctorat (1996, thèse en lexicologie). Elle s'est consacrée à l'influence française sur le lexique roumain, à partir d'une œuvre lexicographique rédigée par Teodor Stamat. Elle enseigne à l'Université (Université de Provence, partie intégrante d'Aix-Marseille Université) depuis 1998 (ATER, Maître de langue, enseignante contractuelle), après y avoir été tutrice (roumain). Membre traducteur depuis 1987 du Séminaire de traduction poétique « Mihai Eminescu » et membre du CARROU. Rattachée au CAER lors de la fondation de celui-ci, par fusion des Centres de Recherches dont le CARROU ; elle est membre titulaire du CAER. Membre de l'atelier 3 du CAER « Traduction et Plurilinguisme », fondé par V. Rusu et résultant de l'intégration au CAER des activités en lien avec la « traduction et le plurilinguisme » (aspects théoriques et pratiques, linguistiques et culturels). Rédacteur du volume 7 des Cahiers d'Études Romanes [2002] (sous la direction de V. Rusu), co-responsable des volumes 14 [2005] et 21 CER [2010]. Entre-temps, nommée MCF en 2004 à l'Université de Provence et titularisée en 2005, dans cette même Université (UP/ intégrée à AMU). Depuis sa titularisation, elle a poursuivi ses recherches dans le domaine roumain (linguistique, traduction, plurilinguisme, francophonie) et ses coopérations avec des Universités de Roumanie (Timișoara, Bucarest, Iași, Galați etc.) et de République de Moldavie (Université d'État, Université Libre de Moldavie, Université de Bălți...). Coresponsable de l'atelier 3 du CAER « Traduction et Plurilinguisme », « Plurilinguisme » et Axe « Diglossie », elle a coorganisé différentes journées d'études consacrées à ces thématiques. Elle a dirigé des Mémoires soutenus de M2 et M1 ACR consacrés au roumain. Elle est habilitée à diriger des recherches depuis 2017. Depuis son HDR, elle a développé ses recherches en philologie, lexicologie, lexicographie et dialectologie, en maintenant ses contributions en littérature roumaine (et comparée au français) et dans le domaine de la traduction.

## Domaines de recherche

Langue roumaine [perspective diachronique et synchronique] dont philologie, lexicologie, lexicographie, dialectologie (roumain) et contacts linguistiques incluant le roumain

Traduction (aspects théoriques et applications)

Littérature (roumaine) et culture

Plurilinguisme et francophonie incluant le roumain

## Activités de recherche

2006- : Initiatrice d'un Réseau de coopération et de recherche « Linguistique, Traduction, Diversité Culturelle (Francophonie) », avec la Roumanie (Contact : A. Chircu) et la République de Moldavie (Contact : L. Cabac).

Nommée en 2004, Coresponsable de l'Atelier 3 « Traduction et Plurilinguisme » [puis « Plurilinguisme » et axe « Diglossie »] du CAER. À partir de 2004 aussi, animation d'une équipe de traducteurs, en roumain, sous la direction de V. Rusu.

2002 ; 2005 ; 2010 : Rédactrice du n°7 (sous la direction de V. RUSU) [2002], et co-rédactrice des volumes 14 [2005] et 21 [2010] des « Cahiers d'Études Romanes » du CAER, correspondant aux activités de l'Atelier 3.

2004-janvier 2010 : Co-organisatrice, avec G. GOMEZ (2004-décembre 2008) ; et avec G. GOMEZ et S. SAFFI (décembre 2008-janvier 2010) des journées d'études organisées par l'axe 3 « Traduction et Plurilinguisme », « Plurilinguisme » et Axe « Diglossie » du CAER.

2008- : Responsable du Bureau de Traductions Administratives, Techniques et Littéraires (qui faisait la suite du Séminaire de Traductions précité), en lien avec le projet « Rompre l'isolement » (Pôle social, BVE et UFR ERLAOS).

2023- : Co-organisatrice avec L. Cabac (Université d'État « Alecu Russo » de Bălți) d'un Séminaire de Traduction littéraire et spécialisée : approches linguistiques et pratiques » en lien avec le réseau initié en 2006 membre du Comité : E. Variot, L. Cabac, A. Chircu, L. Ababii) ; thème pour 2022-2023 « Ces femmes qui ont fait la littérature ».

## Thèse

*Un moment significatif de l'influence française sur la langue roumaine : le dictionnaire de Teodor STAMATI (Iassy, 1851), soutenue le **27/06/1996**, à l'Université de Provence (devenue partie intégrante d'AMU en 2012), devant un jury composé de Messieurs les Professeurs J. C. BOUVIER (président), G. TAVERDET et V. RUSU (directeur de thèse) ; mention Très Honorable. « Presses Universitaires du Septentrion », publiée à Villeneuve d'Ascq, 3 tomes, en 1997, 1494 p. (Thèse de Doctorat ; domaine : lexicologie)*

## HDR

« La diversité des connaissances et aptitudes en linguistique, traduction, diversité culturelle (Francophonie) et sa mise en réseau international », soutenue à Aix-Marseille Université, le **10/10/2017** devant un jury constitué de : Pierre Chiappetta, Christian Moroianu, Manuela Nevaci, Elena Prus (Présidente du jury), Ludmila Zbanț, Adrian Chircu (tuteur).

## Organisation de Colloques, Conférences, journées d'études

1993 : Membre du Comité d'organisation, sous la direction de V. RUSU, du Colloque national (février 1993) intitulé : « Apprendre les langues dans l'enseignement supérieur » organisé par V. RUSU et J.-C. Bouvier.

1998-2001 : Membre du Comité d'organisation des Colloques Internationaux « Les aventures de la Romania à la fin de ce millénaire » et « « Ginta latina et l'Europe d'aujourd'hui » – (mai 1998 ; décembre 2001), de la « Semaine de la poésie de Bessarabie » (Mai 1999, Aix, Bandol) et de la manifestation consacrée au 150<sup>e</sup> anniversaire de la mort de M. EMINESCU (14 juin 2000) qui ont eu lieu à l'Université de Provence.

2001-2003 : Membre, sous la direction de V. RUSU, du Comité d'organisation des séances de l'atelier 3 du CAER « Traduction et Plurilinguisme ».

2000-2004 (19/11/2001 ; 13/05/2002 ; 19/05/2003). Ces séances se sont concrétisées par la publication du n° 7 (volume double, au titre de 2002) des CER dont j'ai été le rédacteur (mention expresse sur le volume papier, sur indication de V. RUSU).

2004-janvier 2010 : Co-organisatrice des Séances de l'atelier 3 du CAER « Traduction et Plurilinguisme », « Plurilinguisme » et axe « Diglossie ».

- 2004-2005 (21/03/2005 (influences réciproques culturelles et linguistiques) ; 9/05/2005 (influences réciproques culturelles et linguistiques). Les activités de l'atelier 3 se sont matérialisées par la publication du volume n°14 « Traduction et Plurilinguisme » (volume triple plus un volume d'annexes autour des thématiques du « rayonnement de la langue et de la littérature françaises dans les autres pays du monde latin (et influences réciproques) » et de « la langue française, messager universel des littératures de langues romanes », au titre de 2005) [mise en page : E. Variot].
- 2006-2008 : de nouvelles thématiques, toujours en lien avec la langue et avec la culture : « Représentations féminines et regards de femmes. Perspectives culturelles et linguistiques » et « Description des langues et contaminations linguistiques » : 09/01/2006 (représentations féminines) ; 22/05/2006 (description des langues) ; 12/06/2006 (représentations féminines et description des langues), 12/03/2007 (représentations féminines) ; 2/04/2007) et de deux journées d'études en 2007-2008 consacrées aux « Représentations féminines et regards de femmes. Perspectives culturelles et linguistiques » [11/06/2007] et à la « Description des langues et contaminations linguistiques » [11/02/2008] qui se sont concrétisées par la publication du volume 21 des CER, au titre de 2009 [mise en page (styles automatiques) : E. Variot] consacré à « La langue au contact des cultures » (vol. 1) et aux « représentations féminines et regards de femmes. Perspectives culturelles et littéraires » (vol. 2). Co-organisatrice de 4 tables-rondes autour de la « diglossie » de l'atelier 3 « Plurilinguisme » (2009) (26/01/2009 ; 6/04/2009 ; 18/05/2009 ; 12/10/2009).
- 2023 : Séminaire en ligne « Traduction littéraire et spécialisée – approches linguistiques et pratiques » Thème pour 2022-2023 « Ces femmes qui ont marqué la littérature », en lien avec le réseau « Linguistique, traduction, diversité culturelle (Francophonie) » que j'ai initié en 2006, avec pour contacts, A. Chircu (Cluj-Napoca, Roumanie) et L. Cabac (USARB, République de Moldavie). Séance 1, le 30/05/2023 autour de Carmen Sylva : Communications par E. Variot et L. Cabac, suivies de la présentation du fonds de la Bibliothèque de l'USARB et d'une exposition de livres par Mme Lilia Ababii.

## Responsabilités éditoriales principales

2004-janvier 2010 : En tant que coresponsable de l'Atelier 3, membre du Comité de lecture des volumes 7, 14 et 21 ; membre du Comité de rédaction et de lecture des CER.

1998-2004 : Membre du Comité de lecture des Actes des Colloques et des volumes collectifs issus des travaux des Journées d'études durant la période précédente.

## Responsabilités et mandats locaux et nationaux

### Responsabilités d'intérêt général

2019- Membre du Groupe de Travail 2 HRS4R « recrutement et carrière ».

### Responsabilités pédagogiques

2014- : responsable du Diplôme Universitaire de roumain.

Rentrée 2017- jusqu'à la suppression du Master ACR Recherche Parcours roumain (rentrée 2018) : nommée Responsable du parcours Roumain du Master ACR, spécialité Recherche.

2015- jusqu'à la suppression du Master ACR Recherche Parcours roumain (rentrée 2018) : responsable des stages pour les étudiants de M1 ACR, spécialité Recherche, parcours roumain.

2007- jusqu'à la suppression du Master ACR Recherche, parcours Roumain : Direction de mémoires de Master 1 et 2.

Jusqu'en 2010 : membre de la Commission des Spécialistes (2004-2008), puis de la Commission Consultative de Spécialité (roumain) [2008-2010].

2004-2009 : co-responsable du Diplôme Universitaire de roumain.

### Rayonnement

#### Invitations à l'étranger :

1. Cluj-Napoca, Université Babeș-Bolyai, en **2007**, pour une communication lors du colloque « Limba română, abordări tradiționale și moderne ».
2. Bălți, Université d'État « Alecu Russo », en **2009**, pour une mission AUF Cours sur la « Traduction et le plurilinguisme » et participation aux débats et ateliers autour de ces thématiques.
3. Bucarest, Université Spiru Haret, en **2009**, pour une communication lors du colloque « Les écrivains du Sud-Est européen en quête d'identité ».
4. Saint-Petersbourg, Université Herzen, en **2009**, pour une communication lors du colloque « L'héritage linguistique de Charles Bailly au XXI<sup>e</sup> siècle ».
5. Bălți, Université d'État « Alecu Russo », en **2010**, pour une mission AUF Cours sur la « Traduction et les idiotismes » ; la « Traduction et les contaminations linguistiques » ; la « Traduction et les interférences culturelles » ; les « Traductions plurielles et niveaux de langues » et participation aux débats et ateliers autour de ces thématiques.
6. Bucarest, Université Spiru Haret, en **2010**, pour une communication lors du colloque « *L'écrire et l'écriture des écrivains d'expression française de l'Europe de Sud-Est* ».
7. Chișinău, Université d'État, en **2010**, pour une communication lors du colloque « Lingvistica între cercetare și aplicare ». Ediția-a doua [La linguistique entre recherche et application. 2<sup>nde</sup> édition]
8. Timișoara, Université de l'Ouest, en **2010**, pour une communication lors du colloque sur la traductologie et la traduction « (En)jeux esthétiques de la traduction. Éthique, technique et pratiques traductionnelles ».
9. Bălți, Université d'État « Alecu Russo », en **2012**, pour une mission de coopération et de recherche en matière de « Traduction théorique et pratique dans un contexte francophone, en vue de poursuivre la mise en place des projets culturels existants ».
10. Chișinău, ULIM, en **2012**, pour une communication lors du colloque anniversaire *Plurilingvismul și traducerea ca provocări ale globalizării : de la învățământ la politici lingvistice și culturale* et de la Journée Internationale des Traducteurs *Universalizarea scriitorilor Basarabiei prin traducere [Universalité des auteurs de Bessarabie par la traduction]*.
11. Timișoara, Université de l'Ouest, en **2012**, pour une communication lors du colloque « Passeurs de mots ».
12. Bucarest, en **2013**, Lancement des deux ouvrages d'Elena Liliana Popescu *Trei poeme din Europa et Cânt de iubire/Song of love/Chanson d'amour*.
13. Chișinău, ULIM, en **2013**, pour une communication lors du colloque « *Universalizarea scriitorilor basarabeni prin traducere* » [Universalité des écrivains bessarabiens par la traduction].
14. Timișoara, Université de l'Ouest, en **2013**, pour une communication lors du colloque « Voyages ».
15. Szeget, Hongrie et Timișoara, Université de l'Ouest, en **2014**, pour une communication lors du colloque « La România entre interculturalité et identité : espaces romans européens et extraeuropéens ».

Depuis **2015**, du fait de problèmes de santé, je n'ai pas pu me rendre à l'étranger (invitations à Chișinău, Timișoara, Bucarest, Cluj-Napoca...) mais j'ai poursuivi mes recherches à distance (ou en ligne) et continué à publier.

#### Invitations en France :

Participations à différents Colloques, journées d'études depuis 1998, en particulier, les manifestations organisées par le Séminaire de Traduction poétique « Mihai Eminescu » et l'atelier 3 du CAER précédents, à l'Université de Provence (devenue partie intégrante d'AMU en 2012).

Plus récemment, depuis 2017 (*France et étranger*) :

Le 26 janvier **2017**, Participation à la Conférence donnée par José Rose sur « L'évolution du métier d'enseignant-chercheur », dans le cadre de la construction du Schéma directeur des Ressources Humaines d'Aix Marseille Université.

En septembre **2020** (7-11), Participation au Colloque organisé à distance par l'Université de Bucarest (Programme Civis) intitulé « Virtual School on Virtual Mobility » ainsi qu'aux ateliers (1. Programmes d'Études Européennes, 2. Activités thématiques, 3. Programmes d'études, 4. Technologies, 5. Pédagogies innovantes).

En novembre **2020** (10/11), participation à la journée CIVIS « Education online for a sustainable future ».

10/05/2021, participation à la séance en ligne organisée par l'Axe 1 du CAER « Des usages en commun. La juridiction de Zahara de la Sierra à l'épreuve de l'émergence d'une nouvelle communauté villageoise (XVI-XVII) » (conférence de Sylvain André)

12/05/2021, participation (invitée) à la Conférence en ligne tenue par Mme Manuela Nevaci « Dialectele limbii române – dialecte la distanță », à la Faculté des Lettres, Université Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca (DiaLex), en ligne (via zoom) [invitation par Rodrigo Díaz Maldonado pour l'Axe 1].

14/06/2021, participation (invitée) au Séminaire Civis en ligne organisé par la Faculté des Lettres de l'Université Autonome de Madrid (via Team) portant sur « Dante y el Renacimiento ».

16-18 juin 2021, participation (invitée par Mme Manuela Nevaci) au Colloque « Coseriu's Linguistics – Origin and Actuality », en ligne (via zoom), organisé par l'Université de Zurich.

22-24 septembre 2021, participation (en ligne, invitée par Mme Ofelia Ichim) au Colloque « Provocări trecute și prezente în evoluția limbii, literaturii și culturii române (X<sup>e</sup> édition du Sympozium International organisé par l'Institut de de Philologie Roumaine « Al. Philippide » (Iași).

3 février 2022, participation au « Local civis day » (en ligne)

7-9 février 2022, participation au **Forum en ligne « Innovation, technologies et plurilinguisme » (à distance, via l'outil de visioconférence Interactio)** [organisateur : Ministère de la Culture <https://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Actualites/Forum-Innovation-Technologies-et-Plurilinguisme>]

11 février 2022, participation à l'atelier méthodologique du PCN Cluster 2 - SHS sur les appels "patrimoine culturel et industries culturelles et créatives".

**24 mai, 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 2022**, participation au séminaire "Channels of Digital Scholarship : New tools and old questions in the analysis of textual corpora" (24 mai - 1<sup>er</sup> juin 2022), un séminaire organisé par la Maison Française d'Oxford et Digital Scholarship @ Oxford.

**23 juin 2022**, participation au 12 atelier Dialog'IST (en ligne) [CNRS/Renatis) « Science ouverte : la place de la qualité scientifique dans les modèles émergents ».

**24 et 25 juin 2022**, participation aux Journées d'études « Variances textuelles et stratégies scripturales » (CAER/ CIELAM ; en ligne).

**28 novembre 2022**, participation à la séance en ligne « Poètes-critiques » et à la présentation du livre *Dietro l'Assente*, avec Flaviano Pisanelli (auteur), Yannick Gouchan (traduction, préface) et Laura Toppan (postface)

**5 décembre 2022**, participation à la conférence de Sébastien Douchet (en ligne) consacrée « Deux heures en compagnie des Chevaliers de la Table Ronde ».

**30 avril 2023**, participation, en tant que traductrice française, au lancement bilingue roumain-anglais en ligne de l'ouvrage *TU* d'Elena Liliana Popescu (zoom).

**7 mai 2023**, participation, en tant que traductrice française, au lancement bilingue roumain-anglais en ligne de l'ouvrage *Acropolis* d'Elena Liliana Popescu (zoom).

**26 juin 2023**, participation à la journée du CIPE (AMU).

16 septembre 2025 (depuis le ) : reprise en mi-temps thérapeutique. Participation à des journées d'étude/Colloques du CAER organisées en ligne via zoom à compter de novembre 2025.

#### [Responsabilités éditoriales extérieures \(comité scientifique\)](#)

2012 : Université d'État « Alecu Russo » de Bălți : « Speech and context » [Discours et Contexte], (IV), 1.

2016 : Université Libre de Moldavie (ULIM) : « Intertext », XI (édition spéciale).

2011-2017 : Université de l'Ouest de Timișoara : « Agapes Francophones ».

Mars 2014 : Université libanaise (Beyrouth) : comité scientifique du colloque « *Écologie et Éco-critique : la littérature dans ses États unis. Langage, création et cultures* (6-8 mars 2014).

2017 : Université de l'Ouest de Timișoara : « Quaestiones Romanicae ».

2019 : Université de l'Ouest de Timișoara : « Agapes Francophones ».

2022 : Université de l'Ouest de Timișoara : « Quaestiones Romanicae » (relectures d'articles des Actes).

2025 (novembre-) : Université de l'Ouest de Timișoara : « Quaestiones Romanicae » (relectures d'articles des Actes)

## DIRECTION DE MÉMOIRES DE MASTER (ET RAPPORT DE STAGE)

2005-2007 : J'ai été **membre de jurys** d'un mémoire de Master 2 de Littérature générale et comparée intitulé « l'identité culturelle d'Emil Cioran » (7 juillet 2005) [directeur de mémoire : Mme Rinner] ; de trois mémoires de Master 1 de l'Aire culturelle romane, spécialité italien « Traduction en italien et en français de *Lo derrier jarraç* de Franco Bronzat » (2005), « La préposition *Dintra* en langue sicilienne » (2006), « Etude contrastive des substantifs de genres différents en italien et en français » (2007) [directeur de mémoire : Mme SAFFI] ; et d'un mémoire de Master 2 de l'Aire culturelle romane, spécialité latino-américain, 28/09/09 intitulé « La conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martinez de Irala (1545-1555) » [directeur de mémoire : Gérard Gomez].

1. 2007 : **J'ai dirigé** un mémoire de **Master 2** recherche (spécialité roumain) intitulé « Les affinités culturelles et linguistiques entre le provençal et le roumain : les exemples de Frédéric Mistral et Vasile Alecsandri » qui a été soutenu par Aliona GORE le 27 septembre 2007, devant un jury composé de M. J. GUIDI (Professeur émérite, Président), M. V. RUSU (Professeur émérite), Mme E. VARIOT (MCF) et a obtenu la note de 16/20 (mention Très Bien au mémoire ; mention Bien au Master).
2. 2009 : un second mémoire de **Master 2** consacré à « L'écriture d'exil. Les Journaux de Paul Goma (1997-2006) », a été soutenu, également sous ma direction, par Rodica DRAGAN, le 25/09/2009, devant un jury composé de M. J. GUIDI (Professeur émérite, Président), M. A. CHIRCU (lector), Mme E. VARIOT (MCF) [mention Très Bien au mémoire, mention Bien au mémoire].
3. En 2014, inscription en **Master 2** Aire Culturelle Romane, spécialité Recherche, parcours Roumain, sous ma direction, de Mme Elena Jechiu (avis favorable de la Responsable du Master et décision favorable de la Commission pédagogique le 28/06/2014). La soutenance a eu lieu en juin 2015 (mention Très Bien au mémoire, mention Bien à la soutenance et au Master).
4. En 2016, direction d'un mémoire de **Master 1**, Aire Culturelle Romane, spécialité Recherche, Parcours roumain (Maxime Jacquette). La soutenance a eu lieu en juin 2017 (mémoire : 14/20 ; soutenance de mémoire : 16/20).
5. 2015- suppression du Master ACR, Spécialité Recherche, parcours roumain : responsable du stage des étudiants de Master 1 (étudiante : Liliana Prapugicu Postelnicu, sur mon conseil a été orientée vers une demande de validation d'acquis de l'expérience qu'elle a obtenue).
6. En 2017, direction d'un **mémoire** de **Master 1**, Aire Culturelle Romane, Spécialité Recherche, Parcours roumain (Daniela Cernăianu Hagopian) [soutenance en juin 2018 : mémoire : 17/20 ; soutenance de mémoire et du **rapport de stage** : 17/20].
7. En septembre 2018, soutenance d'un **rapport de stage** de **Master 1**, Aire Culturelle Romane, spécialité Recherche, Parcours roumain (Maxime Jacquette). Le rapport de stage et soutenance du rapport de stage : 17/20 ; master 1 : mention Bien.

Le master Recherche ACR, parcours roumain a été supprimé à la rentrée 2018 (pas de possibilité de diriger des étudiants à ce niveau, de ce fait).

## DIRECTION DE THÈSES

Pas de thèse en cours ou soutenue. 2009-2011 : Inscription de Rodica DRAGAN en thèse de doctorat avec cotutelle (directeurs de thèse E. Variot [Université de Provence ; 2009-2010] ; et M. Rumleanschi [Université de Bălți ; 2010-2011]), avec un sujet intitulé « Écritures roumaines d'exil en France et quêtes d'identités ». [2011-2012, l'étudiante a indiqué ne pas pouvoir continuer (motif familial)].

## TUTORAT D'HDR

Pas de tutorat d'HDR en cours.

## SUJETS DE THÈSE PROPOSÉS

Je suis disponible pour définir, avec les doctorants intéressés, des sujets de thèse sur la langue roumaine, à ses divers stades (perspectives synchronique, diachronique, comparée), la dialectologie roumaine, la philologie roumaine, la lexicologie roumaine – y compris dans une approche comparée avec le français –, la lexicographie, la traduction, le plurilinguisme et la diversité culturelle (Francophonie) etc.

## Publications

### Ouvrages individuels

1. VARIOT Estelle, *Un moment significatif de l'influence française sur la langue roumaine : le dictionnaire de Teodor STAMATTI (Iassy, 1851)*. Thèse de doctorat soutenue le 27/06/1996 devant un jury composé de Mmes et M. les Professeurs J. C. BOUVIER (président), G. TAVERDET et V. RUSU (directeur de thèse) ; mention Très Honorable. Publiée à Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 3 tomes, 1997, 1494 p. (domaine : lexicologie)

### Co-Direction d'ouvrages collectifs (7)

1. VARIOT Estelle (rééditeur), sous la direction de RUSU Valerie (dir.), *Échos poétiques de Bessarabie (Moldavie)/Ecouri poetice din Basarabia (Moldova)*, Anthologie bilingue réalisée par le Séminaire de Traductions « Mihai EMINESCU », Chișinău, Știința, 1998, 295 p.
2. VARIOT Estelle et MANOLACHE Constantin (éd.), V. RUSU (dir.), Vasile Romanciuc [aut.], *Un ochi. Un œil*, Anthologie bilingue réalisée par le Séminaire de Traductions « Mihai EMINESCU » ; éditeurs : Ploiești, Libertas, 2000, 67 p.
3. VARIOT Estelle et CHIRCU Adrian (éds), Valerie RUSU (dir.), *Actes du Colloque international « Ginta latina et l'Europe d'aujourd'hui »* des 10 et 11 décembre 2001, comité d'organisation : V. RUSU (Professeur), Estelle VARIOT (Maître de langues), Adrian CHIRCU (Lecteur), Aix-en-Provence, Université de Provence, 2002, 284 p.
4. VARIOT Estelle (réd.), RUSU Valerie (dir.) ; MARTOCQ Bernard, de LOPE Monique et GUIDI José (resp. publication), *Traduction et Plurilinguisme*, 2 volumes. Travaux de l'Équipe d'Accueil 854 (CAER), *Cahiers d'études romanes*, nouvelle série, n°7, 1-2, 2002, 466 p.
5. VARIOT Estelle et MANOLACHE Constantin (éd.), V. RUSU (dir.), Iulian FILIP, *Spinul - L'épine*. Anthologie bilingue réalisée par le Séminaire de Traductions « Mihai EMINESCU », Ploiești, Libertas, 2003, 71 p.
6. VARIOT Estelle, avec GOMEZ Gérard et RUSU Valerie (comité réd. et resp.) ; mise en page : Estelle VARIOT, *Traduction et Plurilinguisme*, volume triple plus un CD-Rom. Travaux de l'Équipe d'Accueil 854 (CAER), *Cahiers d'Etudes Romanes*, nouvelle série n°14, Aix-en-Provence, 2006, 900 p.
7. VARIOT Estelle, GOMEZ Gérard et SAFFI Sophie (coordinateurs) ; mise en page : VARIOT E. ; RUSU Valerie, GUIDI José, GOMEZ Gérard, SAFFI Sophie, URBANI Brigitte, VARIOT Estelle (select.), *Cahiers d'Etudes Romanes*, nouvelle série n°21 (volume double), « Regards croisés dans le monde roman », Travaux de l'Atelier « Plurilinguisme » de l'Équipe d'Accueil 854 (CAER), vol. 1 « Représentations féminines et regards de femmes » ; vol. 2 « Descriptions linguistiques et contaminations. La langue au contact des cultures », Aix-en-Provence, 2010, 362 p. (Introduction et hommage à V. Rusu, décédé).

### Articles dans revues nationales avec comité de lecture (6)

1. VARIOT Estelle, « Quelques réflexions sur la traduction et le plurilinguisme », dans *Cahiers d'Etudes Romanes* (Travaux de l'Atelier 3 « Traduction et Plurilinguisme »), nouvelle série n°7, [VARIOT Estelle (réd.), RUSU Valerie (dir.) ; MARTOCQ Bernard, de LOPE Monique et GUIDI José (resp. publication)], Aix-en-Provence, 2002, p. 167-186. ([hal-02498163, v1](#))
2. VARIOT Estelle, « Aspects particuliers à la traduction de dictionnaires », dans *Cahiers d'Etudes Romanes* (Travaux de l'Atelier 3 « Traduction et Plurilinguisme »), nouvelle série n°7 [VARIOT Estelle (réd.), RUSU Valerie (dir.) ; MARTOCQ Bernard, de LOPE Monique et GUIDI José (resp. publication)], Aix-en-Provence, 2002, p. 187-209. ([hal-02498220, v1](#))
3. VARIOT Estelle, « Le message humaniste des *Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Theodosie (1518-1521)* », dans « *Cahiers d'Etudes Romanes* » (Travaux de l'Atelier 3 « Traduction et Plurilinguisme » de l'Équipe d'Accueil 854), nouvelle série n°14 (volume triple plus un CD-Rom), [VARIOT Estelle, avec GOMEZ Gérard et RUSU Valerie (comité réd. et resp.) ; mise en page : Estelle VARIOT], Aix-en-Provence, 2005, p. 203-221. ([hal-03221653, v1](#))
4. VARIOT Estelle, « La langue, facteur de culture, d'unité et d'émancipation à travers quelques exemples français et roumains », dans « *Cahiers d'Etudes Romanes* » (Travaux de l'Atelier 3 « Traduction et Plurilinguisme » de l'Équipe d'Accueil 854), nouvelle série n°14 (volume triple plus un CD-Rom) [VARIOT Estelle, avec GOMEZ Gérard et RUSU Valerie (comité réd. et resp.) ; mise en page : Estelle VARIOT], Aix-en-Provence, 2005, p. 223-236. ([hal-03221657, v1](#))

5. VARIOT Estelle, « Quelques représentations de la femme à travers la mythologie gréco-romaine », dans *Cahiers d'Études Romanes* (Travaux de l'Atelier 3 « Plurilinguisme » de l'Équipe d'Accueil 854), nouvelle série n°21 (volume double), intitulé « Regards croisés dans le monde roman : Représentations féminines et regards de femmes » (t. 1) et « Descriptions linguistiques et contaminations » (t. 2) [VARIOT Estelle, GOMEZ Gérard et SAFFI Sophie (coordinateurs) ; mise en page : VARIOT E. ; RUSU Valerie, GUIDI José, GOMEZ Gérard, SAFFI Sophie, URBANI Brigitte, VARIOT Estelle (relect.)], Aix-en-Provence, 2010, p. 11-26 (t. 1). (**hal-03223370, v1**)
6. VARIOT Estelle, « Les répercussions linguistiques des contacts entre les peuples et, plus particulièrement, entre les peuples français et roumain au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle », dans les Travaux de l'Atelier 3 « Plurilinguisme » de l'Équipe d'Accueil 854, « *Cahiers d'Études Romanes* », nouvelle série n°21 (volume double), intitulé « Regards croisés dans le monde roman : Représentations féminines et regards de femmes » (t. 1) et « Descriptions linguistiques et contaminations » (t. 2) [VARIOT Estelle, GOMEZ Gérard et SAFFI Sophie (coordinateurs) ; mise en page : VARIOT E. ; RUSU Valerie, GUIDI José, GOMEZ Gérard, SAFFI Sophie, URBANI Brigitte, VARIOT Estelle (relect.)], Aix-en-Provence, 2010, p. 247-264 (t. 2). (**hal-03223374, v1**)

#### Articles dans revues internationales avec comité de lecture (25)

1. VARIOT Estelle, « Les fêtes latines de Forcalquier et Gap », dans *Pagine Iepine*, Supino, A. VII-NN. 3-4 Iuglio/dicembre 2001, p. 3-6.
2. VARIOT Estelle, « À propos de la grammaticalisation : sur quelques formes et fonctions du verbe en roumain », dans *Limba română*, Chișinău, n°11-12 (89-90), novembre-décembre, 2002, p. 149-153.
3. VARIOT Estelle, « Hommage à un esprit latin », dans *Studia linguistica in honorem Valeriu Rusu*, par Anatol CIOBANU, Professeur à l'Université d'État de Chișinău, Chaire de langue roumaine, linguistique générale et romane, Membre correspondant de l'Académie des Sciences de République de Moldavie, CE USM, Chișinău, 2002, p. 132-133.
4. VARIOT, Estelle, « Les fêtes latines de Forcalquier et Gap », dans *Studia linguistica in honorem Valeriu Rusu*, par Anatol CIOBANU, Professeur à l'Université d'État de Chișinău, Chaire de langue roumaine, linguistique générale et romane, Membre correspondant de l'Académie des Sciences de République de Moldavie, Chișinău, CE USM, 2002, p. 224-236.
5. VARIOT Estelle, « Quelques réflexions sur les langues nationales, les langues régionales et les dialectes », in *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia*, Cluj-Napoca, Université « Babeș-Bolyai », année LII, n°2, 2007, p. 61-70.
6. VARIOT Estelle, « Diaspora, între dezrădăcinare, menținere a identității și strălucire comunitară : unele exemple românești » [La diaspora, entre déracinement, maintien de l'identité et rayonnement communautaire : quelques exemples roumains], dans *Studii de știință și cultură* [Études de science et de culture], Arad, n° 3(18)/ septembre 2009, p. 27-32.
7. VARIOT Estelle, « La revue "Con vorbiri Literare" [Conversations littéraires] témoin de l'état du roumain de la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle », dans *Актуальные проблемы лингвистики*, – Вып. 8. – Ижевск, 2009 [*Problèmes actuels de la linguistique*, – V.8. – Ijevsk, 2009], p. 193-203.
8. VARIOT, Estelle, « Traducerea este un act de iubire » [La traduction est un acte d'amour] interview réalisée par M. Radu Moțoc, dans *Dunărea de Jos*, (revue mensuelle), Galați, n°99, mai 2010, p. 42-43.
9. VARIOT Estelle, « Unele observații asupra limbii și a locului provensalei, cu varietatea ei nisardă, printre limbile românice » [« Quelques observations sur les langues et sur la place du provençal et du nissart parmi les langues romanes »], dans *Analele Universității Spiru Haret – Seria Jurnalism*, n°11, Bucarest, Université Spiru Haret, 2010, p. 43-52. (**hal-03539643v1**)
10. VARIOT Estelle, « Langue et culture, deux notions différentes ou deux aspects d'une même problématique ? », dans *Francopolyphonie : des langues aux langues-cultures : Nouveaux enjeux, nouvelles pratiques*, Chișinău, Institut de Recherches Philologiques et Interculturelles, volume publié avec le soutien de l'Alliance Française, du Service culturel de l'Ambassade de France en Moldavie et du Bureau Europe Centrale et Orientale de l'Agence universitaire de la Francophonie, n°6, 2011, p. 18-26. (**hal-03538782v1**)
11. VARIOT Estelle, « Aspects du mythe, considerații asupra limbii și gândirii lui Mircea Eliade », dans *Intertext*, Chișinău, Institutul de Cercetări Filologice și Interculturale, Universitatea Liberă Internațională din Moldova (ULIM), n°1/2, 2012, p. 39-47.
12. VARIOT Estelle, « Limba și diversitatea culturală », dans *Limba română*, Chișinău, n°2 (224), 2014, p. 54-62.
13. VARIOT Estelle, « L'herméneutique, un moyen de redécouvrir les richesses de textes spécialisés », dans *Intertext*, Chișinău, ULIM, vol. 9, n°3-4, 2015, p. 7-15. (**hal-0394512v1**).

14. VARIOT Estelle, « La traduction comme approche de la langue de spécialité à travers quelques exemples roumains », dans *Intertext*, ULIM, n°37-38, vol. 10, 2016, p. 31-39. ([hal-03511954v1](#))
15. VARIOT Estelle, « Traduction et plurilinguisme, de la pratique à la redécouverte théorique », dans *Intertext*, Édition spéciale, Francophonie 10, Chișinău, ULIM, 2016, p. 89-100. ([hal-03512242v1](#))
16. VARIOT, Estelle, « L'apport pratique de la lexicographie à la réflexion sur l'adaptation du roumain à un contexte de globalisation croissant », UEM, Grigore Cincilei, 2017, p. 57-62. ([hal-03514020v1](#))
17. VARIOT Estelle, « Le texte, témoin d'une langue, en constant contact avec la société et la culture environnantes », dans *Buletin Științific, fascicula filologie*, Baia Mare, SERIA A, VOL. XXVII, 2018, p. 201-229. ([hal-03514326v1](#))
18. VARIOT Estelle, « L'accès aux manuscrits roumains comme étape fondamentale dans la connaissance de l'évolution des langues : le fragment « Poveste pentru marele costandin imparat » des *Enseignements de Neagoe Basarab* », dans *Intertext*, 1/2 (49-50), Chișinău, ULIM, 13<sup>e</sup> année, 2019 (B+), p. 93-104. ([hal-03510129v1](#))
19. VARIOT Estelle, « La langue roumaine à travers le manuscrit 109 des *Enseignements de Neagoe Basarab* : marques typographiques conventionnelles de césure et mots composés soudés ou séparés de traits d'union » (p. 2r-66v), dans « *Studia Universitatis* » (Série Sciences Humaines), n°4 (129), Chișinău, Université d'État de Moldavie, FLLS, 2019, p. 78-83. ([hal-03258973v1](#))
20. VARIOT Estelle, « Correspondances étymologiques, lexicales et sémantiques dans le processus de féminisation de noms de profession, métiers et activités dans les sociétés française et roumaine », dans Adrian Chircu (coord.), *Recherches sur les langues romanes et leurs variétés*, număr special *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia*, 65 (LXV), nr. 4, Cluj-Napoca, Universitatea Babeș-Bolyai, 2020, p. 401-422. ([hal-03514841v1](#))
21. VARIOT Estelle, « La Gramatică românească de Ion Heliade Rădulescu (1828) au regard [des Elémens] de la *Grammaire françoise* », dans *Philologica Jasyensia*, An XVI, n°2, 32, Iași, Institut de Philologie Roumaine « A. Philippide », 2020, p. 211-222., 2020. ([hal-03258975v1](#))
22. VARIOT Estelle, « Quelques considérations sur la place du latin, au regard des autres langues en contact présentes dans *Hronicul vechimei a romano-moldo-vlahilor* de Dimitrie Cantemir », dans Adrian CHIRCU, *Études sur les langues romanes d'hier et d'aujourd'hui* (număr special), *Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia*, 67 (LXVII), nr. 1, Cluj-Napoca, Universitatea Babeș-Bolyai, 2022, p. 255-272. ([hal-03625457v1](#))
23. VARIOT Estelle, « Perspectives comparées franco-roumaines à partir d'un extrait de *La Deffence et illustration de la langue françoise* de J. du Bellay », dans *Buletin științific, Fascicula Filologie*, Seria A, vol. XXXI, 2022 ([hal-03945082v1](#)) (sous embargo).
24. VARIOT, Estelle et CABAC, Ludmila, « Quelques observations sur le vocabulaire de la presse roumaine au début du XIX<sup>e</sup> siècle : la revue « Le glaneur moldo-valaque », dans *Limbaj și context*, publié en 2022, [2/2019], p. 15-52 ([hal-04111628](#)).
25. VARIOT Estelle, « Carmen Sylva : Observations sur une sélection de son œuvre en langue roumaine (prose et poésie) », dans *Limbaj și Context*, 1, accepté en novembre 2023 (2024), p. 71-90. ([hal-04408084v1](#)) [communication présentée lors du Séminaire en ligne « Traduction littéraire et spécialisée – approches linguistiques et pratiques » du 30/05/2023].

## Communications dans des Actes de Colloques (33)

1. VARIOT Estelle, « Les fêtes latines de Forcalquier et Gap », dans *Actes du Colloque international « Ginta latina et l'Europe d'aujourd'hui » des 10 et 11 décembre 2001* [comité d'organisation : V. RUSU (Professeur), Estelle VARIOT (Maître de langues), Adrian CHIRCU (Lecteur)], Aix-en-Provence, 2002, p. 131-164. [Cet article a été également publié en Italie (dans *pagine lepine*) et en République de Moldavie (dans *Studia linguistica in honorem Valeriu Rusu*)].
2. VARIOT Estelle, « Le message humaniste des *Enseignements de Neagoe Basarab* à son fils Théodore », dans *HERCULES LATINUS, Acta colloquiorum minorum anno MMVI Aqui Sextiis, sequenti autem anno Debrecini causa praeparandi grandis eius XIIII conventus habitorum, quem Societas Internationalis Studiis Neolatinis Provehendis diebus 6-13 m. Aug. AA MMVI in Hungariae finibus instituit*, Societas Neolatina Hungarica Sectio Debreceniensis, Debrecini, MMVI, p. 69-82.
3. VARIOT Estelle, « Câteva observații asupra revistei "Con vorbiri literare" și asupra limbii române din a doua jumătate a secolului al XIX-lea » [« Quelques observations sur la revue "Conversations littéraires" et sur la langue roumaine de la deuxième moitié du XIX<sup>e</sup> siècle »], dans *Actes du Colloque International « Connexions et perspectives en philologie contemporaine »* (20-21/10/2006), 2<sup>e</sup> édition consacrée à Victor Banaru, Chișinău, USM, 2007, p. 247-254. ([hal-03511876v1](#))
4. VARIOT Estelle, « Lexicul, martorul contactelor între popoare : *Disionărașul romănesc de cuvinte tehnice și altele greu de înțeles* al lui Teodor Stamati » [« Le lexique, témoin des contacts entre les peuples : Le petit dictionnaire de termes techniques et d'autres difficiles à comprendre de Teodor Stamati »], dans G. G. NEAMTU, Ștefan GENCĂRĂU, Adrian CHIRCU (éds), *Actes du colloque « Limba română – abordări tradiționale și moderne »* [La langue roumaine – approches

- traditionnelles et modernes], organisé les 19 et 20 octobre 2007, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, 2009, p. 275-283.
5. VARIOT Estelle, « Le dictionnaire, entre norme linguistique et histoire culturelle et sociale », dans a) *Actes du colloque « Héritage linguistique de Charles Bailly au XXI<sup>e</sup> siècle »* (5-7 octobre 2009) organisé par l'Université d'état pédagogique Herzen, Saint-Pétersbourg, 2009, p. 257-262 et dans b) *ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ШАРЛЯ БАЛЛИ В XXI ВЕКЕ*, Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета, Древняя и словая романия, Санкт-Петербург, 2010, p. 253-258.
  6. VARIOT Estelle, « Vasile Alecsandri : influences réciproques avec la langue et la culture françaises et médiations », dans *Écrivains d'expression française de l'Europe du sud-est. Les écrivains du Sud-Est européen en quête d'identité* (Actes du colloque international des 6 et 7 novembre 2009), Université Spiru Haret, Bucarest, Editura Fundației România de Mâine, 2010, p. 96-109.
  7. VARIOT Estelle, « Quelques réflexions sur certains des enjeux de la traduction : entre théorie et pratique », dans les Actes du colloque international sur la traductologie et la traduction (*En)jeux esthétiques de la traduction. Éthique(s), technique et pratique traductionnelles* (25 et 26/03/2010), ISITRAROM/Translations (éd.), Université de Timișoara, n°2, 2010, p. 41-53. (**hal-03538927, v1**)
  8. VARIOT Estelle et CABAC Ludmila, « Le plurilinguisme européen à travers une langue régionale », dans *Analele Universității « Dunarea de Jos » din Galați* ; et « Lexic comun – Lexic specializat/Lexique commun – Lexique spécialisé, dans *Fascicule XXIV, III<sup>e</sup> année, N<sup>o</sup> 4 / Editura Europlus, Galați, 2010*, p. 305-313, suite au Colloque intitulé « Lexic comun – Lexic specializat/Neologie și politici lingvistice// Lexique commun – Lexique spécialisé Néologie et politiques linguistiques », organisé par l'Université Dunărea de Jos, Galați, les 8-9 septembre 2010.
  9. VARIOT Estelle, « Préfixations et suffixations dans le lexique roumain, entre innovation, évolution et revitalisation », paru dans les *Actes du Colloque international « La linguistique entre recherche et application » organisé à l'occasion du 45<sup>e</sup> anniversaire de la Chaire de langue française « Gr. Cincilei »* du 8 octobre 2010, Chișinău, UEM, 2011, p. 116-124. (**hal-03538923v1**)
  10. VARIOT Estelle, « Quelques observations sur la langue utilisée par Mircea Eliade dans *Aspects du mythe*, et mise en contexte », paru dans *Écrivains d'expression française de l'Europe du sud-est. L'écrire et l'écriture des écrivains de l'Europe du Sud-Est*, Actes du Colloque des 5 et 6 novembre 2010, Bucarest, Université Spiru Haret, 2011, p. 55-67.
  11. VARIOT Estelle, « Temps et espace dans *Aspects du mythe* de Mircea Eliade, de l'abstraction universelle à la dimension linguistique », dans *Agapes Francophones 2011*, Actes du Colloque international *Temps. Espace. Temps-Espace des 18 et 19 mars 2011*, du Centre d'Études Francophones de l'Université de l'Ouest de Timișoara, 2011, p. 241-254. (**hal-03538819v1**)
  12. VARIOT Estelle, « Le passage entre le XIX<sup>e</sup> et le XX<sup>e</sup> siècle, témoin des contacts entre histoire, peuple, langue et littérature », dans *Atti della Giornata di studio "L'Avanguardia romena in dialogo con le avanguardie europee"*, de l'Istituto romeno di cultura e ricerca umanistica di Venezia, X-XI, 2008-2009, București, Editura Academiei Române, 2012, p. 71-80.
  13. VARIOT Estelle, « Remarques sur quelques outils et médiateurs de la circulation des mots en contexte plurilingue et francophone », dans *Agapes francophones*, 2012, Timișoara, Editura Universității de Vest din Timișoara, 2012, p. 407-419 (Actes du Colloque international d'études francophones « Passeurs de mots », des 16 et 17 mars 2012, organisé par la Faculté des Lettres de l'Université de Timișoara). (**hal-03539658v1**)
  14. VARIOT Estelle, « Hommage à Ana Guțu », dans *La liberté de la création au féminin, in honorem Ana Guțu*, Chișinău, Université Libre Internationale de Moldavie, Faculté des Langues Étrangères et Sciences de l'Éducation, Institut de Recherches Philologiques et Interculturelles, 2012, p. 40-41.
  15. VARIOT Estelle, « Quelques représentations de la femme à travers la mythologie gréco-romaine », dans *La liberté de la création au féminin, in honorem Ana Guțu*, Chișinău, Université Libre Internationale de Moldavie, Faculté des Langues Étrangères et Sciences de l'Éducation, Institut de Recherches Philologiques et Interculturelles, 2012, p. 189-201.
  16. VARIOT Estelle, « Limbile naționale, regionale, graiurile și dialectele », dans *Probleme de lingvistică generală și romanică (Actele coloquului științific cu participare internațională în memoriam Grigore Cincilei, Chișinău du 14 decembrie 2012)*, tome III, Chișinău, CEP USM, 2013, p. 157-161 (responsables du volume : Anatol LENJA, Ion GUȚU).
  17. VARIOT Estelle, « Tache Papahagi : un auteur d'origine aroumaine qui nous appelle à voyager », dans *Agapes Francophones 2013* [Actes du X<sup>e</sup> Colloque d'études francophones « Voyages » organisé par l'Université de l'Ouest de Timișoara, les 15 et 16 mars 2013 [Ramona MALIȚA (resp.), Marian PITAR, Dana UNGUREANU]], JatePress, Szeged, 2013, p. 317-328. (**hal-03539654v1**)
  18. VARIOT Estelle, « La traduction d'auteurs de "Bessarabie", reflet des contacts entre les peuples et les cultures », dans les Actes du colloque *Universalizarea scriitorilor Basarabiei prin traducere*, à

- l'occasion de la Journée Internationale des Traducteurs et du 20<sup>e</sup> anniversaire de l'Université, Chișinău, 18 octobre 2013, dans *Intertext*, ULIM, Chișinău, n° 1/2, 2014, p. 75-81. (**hal-03539657v1**)
19. VARIOT Estelle, « Le texte, reflet d'une langue dans ses nuances et ses évolutions », dans *Agapes francophones 2014*, dans les Actes du Colloque International d'Études Francophones (CIEFT) « Le texte en contexte(s) », des 13 et 14 mars 2014], Timișoara, 2014, p. 289-298. (**hal-03538253v1**)
20. VARIOT Estelle, « Unele aspecte filologice ale letopiseturului țării Moldovei al lui Ion Neculce », publié dans *Actes du colloque international consacré aux « Probleme actuale de lingvistică română* [Problèmes actuels de linguistique roumaine] in memoriam Acad. Nicolae Corlăteanu » des 16 et 17 mai 2015, Chișinău, Université d'État de Moldavie, 2015, p. 40-48. (**hal-03538839v1**)
21. VARIOT Estelle, « Quelques réflexions sur le plurilinguisme et la traduction à l'heure de la mondialisation », communication présentée lors du Colloque d'octobre 2012, organisé à l'occasion des 20 ans d'ULIM, intitulé *Plurilingvismul și traducerea ca provocări ale globalizării : de la învățământ la politici lingvistice și culturale*, dans *Intertext*, Chișinău, ULIM, n°1/2, vol. 9, 2015, p. 7-15. (**hal-03945171v1**).
22. VARIOT Estelle, « Le rôle du passé dans la construction du présent et de l'avenir linguistique et culturel européen », dans les Actes du Colloque des 3 et 4 octobre 2014 de Szeged *Communication et culture dans la România européenne* III<sup>e</sup> édition, portant sur « La România entre interculturalité et identité : espaces romans européens et extraeuropéens » (appel transmis par l'Université de l'Ouest de Timișoara), dans *Quaestiones Romanicae*, III/1, Szeged, Editura Jatepress și Timisoara, Editura Universității de Vest, 2015, p. 64-75, Ramona MALIȚA, Mirela BONCEA et alii (responsables du numéro).
23. VARIOT Estelle, « La parabole, perspectives linguistiques et culturelles à travers des auteurs valaques et moldaves », dans *Agapes francophones 2016* [Actes du XII<sup>e</sup> Colloque International d'Études Francophones de Timișoara (CIEFT) consacré à « La parabole », des 18-19 mars 2016], Szeged, Jate Press, 2016, p. 259-270. (**hal-03507280v1**)
24. VARIOT Estelle, « La langue, point d'équilibre et d'harmonie entre le substrat, les innovations et les variations lexicales », dans *Le français à l'Université de l'Ouest de Timișoara : un demi-siècle d'enseignement et de recherche (1966-2016)* [coord. Mariana Pitar], Timișoara, Université de l'Ouest, 2016, p. 307-322. (**hal-03512449v1**)
25. VARIOT Estelle, « Formes et fonds en contexte et en évolution : des exemples français et roumain anciens », dans les *Actes du Colloque V. Banaru* du 13 octobre 2016 organisé à l'Université d'État de Chișinău et intitulé « Du texte au contexte. Défis et perspectives d'une approche interdisciplinaire du texte littéraire / De la text la context. provocări și perspective în abordarea interdisciplinară a textului literar », tome IV, Chișinău, UEM, 2017, p. 68-72. (**hal-03512381v1**)
26. VARIOT Estelle, « Le silence, entre oubli et choix, autant de clefs dans l'évolution des langues », dans *Agapes francophones 2017* [Actes du Colloque CIEFT de Timișoara, des 16 et 17 mars 2017 sur le « Silence »], Timișoara, 2018, 441-453. (**hal-03507714v1**)
27. VARIOT Estelle, « Norme et usage, deux clefs de voûte dans l'évolution des langues et des cultures », dans *Quaestiones Romanicae 2018*, (Actes du Colloque CICCRE de Timișoara « Comunicare și cultură în România europeană » des 16 et 17 juin 2017), Timișoara, VI/1, p. 419-430. (**hal-03509906v1**)
28. VARIOT Estelle, « La quête de connaissances au XXI<sup>e</sup> siècle : limites et défis renouvelés pour l'humanisme européen », dans *Intertext*, ULIM, 1-2 (45-46), 2018, p. 13-22 (visioconférence le 11 mai 2018 au Colloque *Francopolyphonie*, 2018). (**hal-03510078v1**)
29. VARIOT Estelle, « Le manuscrit 109 des Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Theodosie : analyse des abréviations et des marqueurs d'équivalences à partir de fragments de l'œuvre (p. 2r-66v) », UEM Grigore Cincilei, in honorem Domnului Anatol Ciobanu, 17 mai 2019, dans *Anatol Ciobanu – Omul Cetății Limba Română. In memoriam : 85 de ani de la naștere. Materialele Simpozionului științific internațional. 17 mai, 2019*. Chișinău : CEP USM, 2019, p. 76 - 88. (**hal-03514406v1**)
30. VARIOT Estelle, « Quelques réflexions sur la richesse d'aspects formels du manuscrit 109 des *Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Théodore* (p. 2r-20v) », dans Adrian Chircu, Maria Aldea (éds), *Din dragoste de dascăl și de voroavă. Omagiu doamnei profesor Elena Dragoș, la aniversare*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2019, p. 323-331. (**hal-03514732v1**)
31. VARIOT Estelle, « Deux étoiles de la poésie du XIX<sup>e</sup> siècle : fragments traduits et comparés des créations de Iulia Hasdeu et de Ondine Valmore », dans *Agapes francophones 2019* [Actes du Colloque CIEFT de Timișoara, des 15 et 16 mars 2019 sur la (les) « Comparaison(s) »], Timișoara, 2019, p. 255-268. (**hal-03514495v1**)
32. VARIOT Estelle, « Spécificités et convergences de l'aroumain au regard du daco-roumain et de la linguistique romane, à partir d'un corpus constitué de fragments de *Basme aromâne* de Pericle Papahagi », dans Manuela Nevaci, Irina Floarea, Ioan-Mircea Farcaș (éd.), *Ex Oriente lux In honorem*

*Nicolae Saramandu*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2021, p. 1085-1096. (cérémonie en ligne de lancement de l'ouvrage le 28/01/2022 ; **hal-0362456v1**)

33. VARIOT Estelle, « Quelques observations sur les Préfaces de dictionnaires académiques : la 9<sup>e</sup> édition du *Dictionnaire de l'Académie française* et la dernière édition du *Dictionnaire de l'Académie roumaine* », dans Actes du Colloque National du 6 mai 2022 intitulé « Dimensiuni onto-lingvistice și curriculare ale evoluției limbii franceze contemporane / Dimensions onto-linguistique et curriculaire de l'évolution du français contemporain in honorem Ion GUȚU, cu ocazia aniversării a 60-a de la naștere ». (**hal-039243v1**).

## Traductions

### Traduction intégrale

1. PAPAHAGI, Tache, *Petit dictionnaire de folklore*, Glanures folkloriques et ethnographiques comparées, **Traduction intégrale** en langue française réalisée par Estelle VARIOT sous la direction de Valerie RUSU, via le Séminaire de Traductions « Mihai EMINESCU » d'après l'édition roumaine, notes et préface par Valerie RUSU, Éditions « Grai și suflet – Cultura Națională », București, **2003**, 691 p. [j'ai également tapé l'intégralité du texte français et l'ai révisé, sous la direction de V. RUSU].

### Parties d'ouvrages (8)

1. DENSUSIANU Ovid, *Histoire de la langue roumaine*, ediție critică și note de V. RUSU, prefață de B. CAZACU, Editura « Grai și suflet – Cultura națională », București, **1997**, 1046 p. [traduction en français des notes de V. RUSU par Estelle VARIOT, via le Séminaire de traduction poétique « Mihai Eminescu »], p. 860-881.
2. *Échos poétiques de Bessarabie* (Moldavie)/*Ecouri poetice din Basarabia (Moldova)*, Anthologie bilingue, réalisée sous la direction de V. RUSU par le Séminaire de Traductions « Mihai EMINESCU ». Rédacteur Estelle VARIOT, Éditions « Știința », Chișinău, **1998**, 295 p. J'ai traduit aux pages 47, 49, 87 (« Le vingt-DEUXIEME poème »), 91, 93 (« Le soir »), 107, 109, 111, 129 (« signet de livre »), 131, 135, 137, 139, 143, 145, 147, 195, 203, 215, 217, 219, 233, 235, 237, 239, 241, 243, 249, 251, 257 (« Petit poème d'amour »), 259 ; (avec Carmen Mihai), p. 83 (« La souris des mots »), 89, 115, 117, 119, 121, 179, 181, 183, 187, 189, 191.
3. ROMANCIUC, Vasile, *Un ochi. Un oeil*, Anthologie de V. RUSU, par le Séminaire de Traductions « Mihai EMINESCU ». Édition soignée par Constantin MANOLACHE et Estelle VARIOT, Éditions « Libertas », Ploiești, **2000**, 67 p. J'ai traduit les pages 9, 11, 13, 15, 29, 31, 33, 35, 43, 45, 47, 49, 51, 55, 57, 59, 61, 63, 65, 67.
4. CIMPOI Mihai, *La pomme d'or*, « Prut Internațional », Chișinău, **2001**, 230 p., traduction réalisée par le Séminaire de traduction poétique « Mihai Eminescu », sous la direction de V. Rusu. J'ai traduit les pages 45-62 ; 105-115 ; 116-137 ; 138-146 ; 156-164 ; 182-187 [avec Mariana Crăciun-Danilenco] ; 188-191 ; 192-196 ; 197-199.
5. FILIP, Iulian, *Spinul - L'épine*, Anthologie de V. RUSU, par le Séminaire de Traductions « Mihai EMINESCU ». Édition soignée par Constantin MANOLACHE et Estelle VARIOT, Éditions « Libertas », Ploiești, **2003**, 71 p. J'ai traduit les pages 5, 7, 9, 11, 13, 17, 19, 31-32, 34, 37, 39, 41, 44-45, 47, 49, 53, 55, 57, 59, 61
6. POPESCU, Elena Liliana, *Dacă, un singur poem*, Editura Pelerin, București, **2009**, 80 p. J'ai traduit en français les pages 13-15 et 34.
7. POPESCU, Elena Liliana, *Trei poeme din Europa/Three Poems from Europe*, (traduits en 42 langues), Editura PELERIN, București, **2013**, 262 p. J'ai traduit en français (par le biais du Bureau de Traductions que je dirige) les p. 14-15 (de l'espagnol) ; 22-24 (du roumain) ; (avec M. Paul JULIEN) les p. 107-110.
8. POPESCU, Elena Liliana, *Cânt de iubire/Song of love/Chanson d'amour*, Editura Destine Literare, Montréal et Editura Pelerin, București, septembre **2013**, 158 p. J'ai traduit en français (par le biais du Bureau de Traductions que je dirige) les p. 12-14 ; 16 ; 143-145 ; 101-137 ; en roumain la p. 17.

## Projets de recherche

### Individuels

#### Traduction intégrale et éditions commentées

1. *Neagoe BASARAB, Les Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Theodose*, d'après l'unique manuscrit slavon CONSERVÉ. J'ai traduit l'intégralité du fac-simile en langue française, sous la direction de Valerie RUSU (63 p., terminé, en cours de révision). J'ai également consulté, dans ce sens, l'édition critique du Prof. Dr. Mihăilă, avec une préface de Dan Zamfirescu, publiées aux Éditions Roza Vânturilor, Bucarest.
2. *Neagoe BASARAB, Les Enseignements de Neagoe Basarab à son fils Theodose*, édition commentée d'après le MS 109 conservé à l'Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca (en cours, articles publiés sur l'avancée de mes recherches).
3. G. CĂLINESCU, *Impressions sur la littérature espagnole*, d'après l'édition roumaine George Călinescu, *Impresii asupra literaturii spaniole*, Editura pentru literatura universală, București, 1965 (394 p., terminé, en cours de révision).
4. Mircea ELIADE, textes consacrés à la période indienne de M. Eliade : ouvrage traduit collectivement par le Séminaire de traduction poétique « Mihai Eminescu »), sous la direction du Professeur Valerie RUSU ; j'ai traduit les textes qui ne l'avaient pas été et j'ai soigné l'édition française (275 p., terminé, en cours de révision, d'après *50 de conferințe radiofonice* [50 conférences radiophoniques], éd. Humanitas, 2001).

#### Lexicologie

Élaboration d'un *lexicologie* *français-roumain* et *roumain-français* d'environ 60 000 entrées (en cours). Le corpus est constitué d'environ 12 000 mots pour l'instant (roumain-français).

#### Collectifs

Les missions, déplacements et projets que j'ai initiés ou auxquels j'ai pris part me poussent, bien évidemment, à poursuivre mes collaborations et à développer de nouvelles idées, en fonction de mes orientations scientifiques présentées précédemment.

1. Axe « langue et textes anciens » : les textes anciens recèlent de nombreux trésors non encore exploités, de par la difficulté liée à la graphie (parfois manuscrite et/ou différente de celle que l'on connaît de nos jours. Ceci supposerait un lourd travail de translittération, avec la nécessité d'établir une normalisation des correspondances graphiques, à l'aide de moyens techniques dont on dispose désormais plus facilement. L'étude des textes anciens repose de nombreuses problématiques telles que l'identification des sources disponibles au moment de la conception de l'écrit, avec une recherche systématique de la part ou de la spécificité de chaque auteur/copiste. Chaque document devenant en soi un original, qui a néanmoins certains traits communs aux auteurs de même région ou domaine linguistique, il convient d'établir des critères visant à systématiser le poids et les occurrences des variantes, suivant les catégories de documents.
2. Axe « traduction et plurilinguisme » : le développement des études sur les langues et les cultures a démontré le tribut important que nous devions à la traduction dans la transmission des idées et des connaissances. Ce phénomène continu qui se heurte parfois à des obstacles (contaminations linguistiques, domination d'une langue sur une autre...) dispose de mécanismes intrinsèques qui varient au cours du temps et des évolutions langagières, en fonction des changements des habitudes et des mentalités. L'objectif est de témoigner également, par les études traductologiques, de ces fondements et de trouver de nouvelles modalités pour l'adapter au monde en constante avancée, de façon à lui laisser toute sa place dans les études humanistes. En lien avec le Bureau de Traductions Administratives, Techniques et Littéraires, le but serait aussi, pour les années à venir, de continuer à former par ce biais les étudiants intéressés par la traduction et de les aider dans diverses démarches administratives incluant celle-ci.
3. Axe « diversité culturelle et francophonie » : la mise en avant de la francophonie doit aller de pair avec l'affirmation de la diversité culturelle, dans un monde, y compris francophone, où la langue française est parfois délaissée au profit d'une autre. Le lien avec les études humanistes consiste, à nouveau, à établir que chaque langue (avec ses modalités propres de fonctionnement et d'enrichissement) dispose d'un patrimoine qui doit être conservé, de façon à contribuer à l'épanouissement des cultures, dans le respect de chacun et à percer certains des mystères de la connaissance.

Le 12/12/2025